

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО МОВОЗНАВСТВА

УДК 811.11(072)

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.1\(42\).168813](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.1(42).168813)

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИРОНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА ДИТЕРА НУРА

Букреева Л.Л.

кандидат филологических наук, доцент

Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

Усенко Р.Ю.

аспирант, Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

В статье рассматривается понятие иронии и ее вербальная репрезентация в произведении Дитера Нура «Gibt's intelligentes Leben». Феномен иронии, несмотря на свою распространенность и долгую историю, до сих пор остается малоизученным. Еще менее исследованным представляется этот феномен в творчестве современного немецкого писателя Дитера Нура. Изучение функциональных возможностей вербальной репрезентации иронии в произведении Д. Нура «Gibt's intelligentes Leben» способствует выявлению новых механизмов формирования иронического смысла в художественном тексте. Смена научной парадигмы потребовала более пристального внимания к изучению языка в действии, то есть исследованию не только строения языковых единиц, но и процессов их участия в реальной коммуникации. В современной лингвистике существует несколько подходов к изучению феномена иронии: ирония как троп – стилистический прием, заключающийся в противоречии между буквальным и скрытым смыслом слова и ирония как текстообразующая категория, связанная со структурой всего художественного текста и позволяющая автору имплицитно выражать свои эмоционально-оценочные позиции и передавать своё негативное отношение к тому, что изображено якобы в позитивных тонах. В данной статье показан спектр средств, которыми автор пользуется для достижения комического эффекта. Он является широким и многогранным.

Ключевые слова: ирония, комический эффект, способы вербализации, юмор.

ВЕРБАЛЬНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ІРОНІЇ В ХУДОЖНІЙ КАРТИНІ СВІТУ ДІТЕРА НУРА

Букреєва Л.Л.

кандидат філологічних наук, доцент

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Усенко Р.Ю.

аспирант, Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

У статті розглядається поняття іронії та її вербальна репрезентація в творі Дітера Нура «Gibt's intelligentes Leben». Феномен іронії, не дивлячись на свою поширеність і довгу історію, досі залишається маловивченим. Ще менш дослідженим є цей феномен у творчості сучасного німецького письменника Дітера Нура. Вивчення функціональних можливостей вербальної репрезентації іронії в творі Д. Нура «Gibt's intelligentes Leben» сприяє виявленню нових механізмів формування іронічного сенсу в художньому тексті. Зміна наукової парадигми потребувала більш пильної уваги до вивчення мови в дії, тобто дослідженню не тільки будови мовних одиниць, але і процесів їх участі в реальній комунікації. У сучасній лінгвістиці існує кілька підходів до вивчення феномена іронії: іронія як троп – стилістичний прийом, що полягає в протиріччі між буквальним і прихованим змістом слова та іронія як текстоутворююча категорія, пов'язана зі структурою всього художнього тексту і дозволяє автору імпліцитно виражати свої емоційно-оцінні позиції і передавати

своє негативне ставлення до того, що зображено нібито в позитивних тонах. У даній статті показаний спектр засобів, якими автор користується для досягнення комічного ефекту. Він є широким і багатограним.

Ключові слова: іронія, комічний ефект, способи вербалізації, гумор.

VERBAL REPRESENTATION OF IRONY IN THE WORLDVIEW OF DIETER NUHR

Bukreeva L.L.

candidate of philological sciences, associate professor

Odessa I.I. Mechnikov national university

Usenko R.Yu.

post-graduate student, Odessa I.I. Mechnikov national university

The article is dedicated to the investigation of the concept of irony and its representation in the work of Dieter Nuhr «Gibt's intelligentes Leben». The phenomenon of irony, despite its prevalence and long history, still remains poorly understood. This phenomenon appears even less explored in the work of the modern German writer Dieter Nuhr. The study of the functional capabilities of the verbal representation of irony in the work of D. Nuhr "Gibt's intelligentes Leben" contributes to the identification of new mechanisms for the formation of ironic meaning in a literary text. The change of the scientific paradigm required more careful attention to the study of language in action, that is, the study of not only the structure of language units, but also the processes of their participation in real communication. In modern linguistics, there are several approaches to the study of the phenomenon of irony: irony as trope is a stylistic device that contradicts the literal and hidden meaning of the word and irony as a text-forming category related to the structure of the entire literary text and allowing the author to express his emotional and evaluative positions and convey your negative attitude to what is supposedly depicted in positive colors. This article shows the spectrum of devices which the author uses for achievement of comic effect. It is broad and multifaceted.

Key words: irony, comic effect, verbalization methods, humor.

Введение

Данная статья посвящена изучению вербальной репрезентации иронии в творчестве популярного немецкого сатирика, актера и шоумена Дитера Нура. **Предметом** данного исследования является произведение Дитера Нура «*Gibt es intelligentes Leben?*». **Цель** исследования заключается в том, чтобы определить с помощью каких стилистических средств Дитер Нур свой юмор продуцирует и какие из них являются наиболее частотными.

Дитер Нур родился 29 октября 1960 в Везеле, Северный Рейн-Вестфалия. В 1981 году он начал изучать искусство и историю в университете Дуйсбурга-Эссена и получил свою ученую степень в 1988 году. Дитер Нур является единственным автором, награжденным одновременно и немецкой премией за лучшее юмористическое шоу (*Comedypreis*), и немецкой премией за эстрадное искусство. В 2014 году стал обладателем премии им. Якоба Гримма «За популяризацию немецкого языка», так как он не только внимательно следит за качеством того, что и как говорится в немецкой среде, но и пробуждает у слушателей желание размышлять о языке.

Дитер Нур тонко чувствует социальные проблемы общества и критикует их в присущей только ему ироничной манере. Он высмеивает немецкую привычку постоянно самобичевать себя, привычку преувеличивать или преуменьшать важность события, а также склонность немцев к апокалиптическому мышлению.

В среде эстрадного искусства Нур считается одним из самых ярких критиков радикального ислама. Он балансирует на грани конфликта, однако не считает себя ни расистом, ни проповедником ненависти, в чем его обвиняют салафисты или некоторые СМИ. Его палитра разнообразна и включает в себя различные виды иронии.

Результаты и обсуждение

История феномена «ирония», как известно, берет начало еще с древних времен, однако в разное время этот термин трактовался по-разному. Античная теория иронии представлена в работах великих философов Сократа, Платона и Аристотеля.

Историю практического употребления иронии начинают обычно с **Сократа**, который использовал ее как метод выявления общих понятий, существенных качеств и явлений в споре с софистами. Именно сократовская теория содержит в себе главные характеристики иронии как категории философии и эстетики: наличие и соединение двух противоположных смысловых планов (явного и скрытого, требующего разгадки); необходимость интеллектуальной подготовки, для того чтобы понять иронический смысл; элемент несерьезности, насмешливости, то есть притворства, игры; связанность с переосмыслением установок, мнений, воззрений, эффект разрушения старого ради нового; целенаправленность на смех, улыбки, которые сопровождают момент выражения, демонстрации иронии, на размышления, на нечто серьезное.

Как отмечает А.Ф. Лосев, древнегреческий мыслитель **Платон** считал, что ирония - это инструмент лжи, или иронических подражателей. Он считал иронию, скрывающуюся под маской лжи, глубоким знанием, с интеллектуально-нравственным смыслом. В те времена иронизирующий человек притворялся единомышленником своего оппонента и, поддакивая ему, превращал его взгляды в абсурд. В диалогах Платона Сократ широко использует иронию как средство полемики и доказательства истины. Великий мудрец принижает свое знание, делая вид, что не имеет никакого представления о предмете спора, поддакивая собеседнику, задает ему «наивные» вопросы, которые и приводят к поискам истины (Лосев 2000: 46).

Аристотель называл иронией такой прием, когда мы говорим одно, а подразумеваем другое, или, когда мы называем что-либо словами, противоположными по смыслу тому, о чем мы говорим. Аристотель считал, что ирония — наиболее подходящей вид смеха для свободного человека, так как пользующийся ею вызывает смех ради собственного удовольствия, а шут для того, чтобы забавлять других. В «Риторике» Аристотель советует сделать иронию своим «оружием», подчеркивая при этом, что ирония присуща тому, кто обладает величием души. Такая точка зрения свидетельствует о понимании важности Аристотелем применения в речевой коммуникации рассматриваемого приема (Пивоев 2000: 26).

В современном языкознании ирония традиционно определялась как троп. «Троп, состоящий в употреблении слова в смысле, обратном буквальному, с целью скрытой насмешки» (Ахманова 2004: 185). С таким определе-

нием солидарны многие ученые, которые работают в области стилистики языка: И.Р. Гальперин, В.А. Кухаренко, И.В. Арнольд и др.

С приходом в современное языкознание таких ученых как С.И. Походня, Ю.В. Каменская, О. Г. Петрова подход к изучению данного феномена изменился, так как наряду с иронией-приемом необходимо различать иронический смысл, эффект. С.И. Походней в 1984 году был введен термин «иронический смысл». Этот термин дает возможность включить в область исследования текст и широко пользоваться им при исследовании текстовых форм иронии. По определению данного ученого, иронический смысл – «смысл такого предложения, высказывания, СФЕ, предикативно-релятивного комплекса, текста в целом, в котором субъективно-оценочная модальность отрицательного характера содержится в подтексте и находится в отношениях противоречия, противопоставления с поверхностно выраженным содержанием, которое, в свою очередь, создается несоответствием традиционно и ситуативно обозначающего (Походня 1989: 60).

Ю.В. Каменская в своей диссертации отмечает, что «ирония в художественном тексте может существовать в виде двух разновидностей, реализуясь в качестве приема или проявляясь на текстовом уровне; оба типа иронии имеют свои средства реализации и выполняют в художественном тексте специфические функции» (Каменская 2001: 104).

О.Г. Петрова отмечает то, что «ирония всегда является средством реализации субъективно-оценочной модальности, представляет собой художественную форму авторской оценочной позиции. Она придает художественному произведению особую окраску, раскрывает неудовлетворенность автора окружающим миром» (Петрова 2011: 26). Ирония в тексте чаще всего планируется автором, актуализируется в соответствии с заранее обдуманном планом, поэтому и выявляет тесную зависимость от способа организации текста. В этом случае ирония уже не просто оборот речи, а художественный принцип.

На материале одной из последних работ Дитера Нура «*Gibt's intelligentes Leben*», написанной в жанре псевдонаучного исследования были рассмотрены различные способы создания комического эффекта.

В следующей таблице приводятся примеры, где указаны способы вербальной репрезентации иронии у данного автора.

Таблица 1

Способы вербальной репрезентации иронии

„ <i>Gibt's intelligentes Leben</i> “	Способ репрезентации иронии
Dass Gravitation und Geschwindigkeit zusammenhängen, ist vielleicht nur missverständlich formuliert. Man könnte auch einfacher sagen: Dicke Menschen sind langsamer. S. 19	примитивизация сложного понятия

Der Amerikaner verfügt über ein riesiges Territorium. Kein Wunder, dass er nicht wahrnimmt, dass es noch andere Länder auf dieser Erde gibt. S. 34	1) обобщение; 2) гипербола; 3) ложный вывод
Das Hirn ist vielleicht nur eine ganz faule Sau. Es denkt nur, um dem Chef zu sagen: Kümmere dich nicht um mich! Hier ist alles in Ordnung. Aber der Chef, das ist ja das Hirn selbst. S. 15	1) персонификация; 2) парадокс
Wo sitzt die Intelligenz? Im Menschen? Der Mensch ist jedenfalls ein heißer Kandidat. Er ist objektiv intelligenter als ein Strudelwurm. S. 2	Сравнение
Gibt es intelligentes Leben? Die Antwort lautet: Jein. S.11	риторический вопрос
Arnold Schwarzenegger hat bewiesen, dass in Amerika sogar einzelne ausländische Muskelgruppen Gouverneur werden können. Das ist Toleranz. S.32	Деперсонификация
Der Amerikaner ist anders. Er weiß nicht, dass alles Ende hat – und der Hot Dog sogar zwei. S.34	зевгма (совмещение временного и пространственного понятий)
Ein Ziel des Sozialismus war damals die Beseitigung aller Verdächtigen. Da aber jeder verdächtig war, kann man nur froh sein, dass er nicht fertig geworden ist. S. 35	Парадокс
„Blöd zu sein, ist eine Gabe Gottes“. S.35	трансформация библейской фразы
Wenn Sie diesen Mann auf Lichtgeschwindigkeit beschleunigen wollten, würden die Energievorräte der ganzen Welt nicht ausreichen (was Ihnen der Mofahersteller sowie die örtliche Polizeidienststelle bestätigen können). S. 20-21	1) гиперболизация; 2) ложный вывод

<p>Dieser Theorie nach soll in der Jomon-Periode (8000 bis 400 v. Chr.) in Japan eine Sprache südlichen Ursprungs gesprochen worden sein, deren phonologisches System dem der polynesianischen Sprachen entsprach. Leider habe ich auf dem Fischmarkt niemanden gefunden, der damals bereits gelebt hat. S. 41</p>	<p>нарушение причинно-следственной связи</p>
<p>Der Mensch glaubt: Blattgold ist immer gut, wenn es darum geht, die Götter zu korrumpieren. Ob die Götter das ebenso sehen, weiß man gar nicht. S. 40</p>	<p>1) смешение стилей; 2) персонификация</p>
<p>Außerdem hat die Ampelschaltung einen heilpädagogischen Effekt. Der Mensch braucht Inseln der Ruhe, damit er merkt: Es geht nicht nur voran. Man muss auch einmal innehalten. Gerade nachts. An einer solchen Ampel ist wahrscheinlich der Buddhismus entstanden, die Meditationen: Om, om, om. Das heißt wahrscheinlich grün, grün, grün. S. 55</p>	<p>пародирование процесса медитации</p>
<p>Warum sollten Zahnärzte so etwas wissen? Embryonale Neutralrohre sind für Zahnärzte etwa genauso interessant wie für Straßenbahnfahrer und Briefmarkensammler. S. 76</p>	<p>Псевдонаучность</p>
<p>Als Hirnforscher sollte man über den ganzen Mist schon besser Bescheid wissen. Dafür ist es hier wiederum nicht schlimm, wenn man die Niere mit der Leber nicht verwechselt (außer beim Pinkeln). S. 65</p>	<p>Псевдонаучность</p>
<p>Das Gehirn des Menschen besteht erstaunlicherweise aus mehreren Einzelteilen und ist damit komplizierter aufgebaut als ein Transistorradio oder ein Stück Pflaumenkuchen. S. 71</p>	<p>Сравнение</p>
<p>Die Großhirnrinde ist nur drei Millimeter dick und dementsprechend auch der menschliche Gedanke oft nicht sonderlich tief. S. 81</p>	<p>Сравнение</p>
<p>Das Kleingehirn ist ein gemütlicherer Zeitgenosse. S. 85</p>	<p>Персонификация</p>

Анализ выбранных примеров из произведения «*Gibt's intelligentes Leben*» позволяет сделать следующий вывод: Дитер Нур использует широкий спектр способов создания комического эффекта, его юмор многогранен и порой не прост для декодирования. Нуровское иронизирование является важным компонентом авторской концепции, оно влияет на организацию текста в целом. Наиболее частотными способами, которыми он продуцирует комическое являются ложный вывод либо ложное утверждение и ложное глубокомыслие. Именно это и дает право утверждать, что книга написана в жанре псевдонаучного исследования. Автор использует физические, биологические, анатомические термины, интерпретируя и объясняя их не с научной точки зрения, а как человек, который никого отношения к науке не имеет. Также у Дитера Нура часто встречаются такие способы вербализации иронии как зевгма, сравнение, персонификация, гипербола, парадокс, персонификация и деперсонификация.

Выводы

«*Gibt's intelligentes Leben*» является текстом, в высокой степени насыщенным комическим эффектом. Ирония здесь присутствует практически в каждом предложении. Но стоит отметить, что некоторые проблемы, которые высмеивает автор могут быть непонятны человеку, далекому от немецкой действительности. Для их понимания требуются не только глубокие фоновые знания, но и специальная интеллектуальная подготовка.

Список литературы

- Аристотель. Поэтика. Риторика. С.Пб: «Азбука», 2000. 119 с.
 Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
 Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
 Каменская, Ю. В. Ирония как компонент идиостиля А. П. Чехова: дис... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ю. В. Каменская. Саратов, 2001. 156 с.
 Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учебник (для студентов филологических специальностей). 3-е изд., испр. Одесса: Латстар, 2002. 292 с.
 Лосев А. Ф. История античной эстетики. Софисты. Сократ. Платон. М.: «АСТ», 2000. 846 с.
 Петрова О. Г. Типы иронии в художественном тексте: концептуальная и контекстуальная ирония // Известия Саратовского университета. 2011. Т. 11. Сер. Филология. Журналистика, вып. 3. С. 25-30.
 Пивоев В.М. Ирония как феномен культуры. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2000. 106 с.
 Походня С. И. Языковые виды и средства реализации иронии. Киев: Наукова думка, 1989. 128 с.
 Nuhr D. Gibt es intelligentes Leben? KCS GmbH Hamburg, 2011. 188 S.

References

- Aristotel (2000). Poetika. Ritorika. S.Pb: «Azбуka».
 Arnold, I. V. (1990). Stilistika sovremennogo angliiskogo iazyka. M.: Prosveshchenie.
 Akhmanova, O.S. (2004). Slovar lingvisticheskikh terminov. 2-e izd., ster. M: URSS: Editorial URSS.
 Galperin, I. R. (1981). Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniia. M.: Nauka.
 Kamenskaia, Iu. V. (2001). Ironiia kak komponent idiiostilia A. P. Chekhova: dis... kand. filol. nauk: 10.02.19. Saratov.

Kukhareno, V. A. (2002). Interpretatsiia teksta: uchebnik (dlia studentov filologicheskikh spetsialnostei). Odessa: Latstar.

Losev, A. F. (2000). Istoriiia antichnoi estetiki. Sofisty. Sokrat. Platon. M.: «AST».

Petrova, O. G. (2011). Tipy ironii v khudozhestvennom tekste: kontseptualnaia i kontekstualnaia ironiia. In Izvestiia Saratovskogo universiteta. T. 11. Ser. Filologiiia. Zhurnalistika, vyp. 3, 25-30.

Pivoev, V.M. (2000). Ironiia kak fenomen kultury. Petrozavodsk: Izd-vo PetrGU.

Pokhodnia, S. I. (1989). Iazykovye vidy i sredstva realizatscii ironii. Kiev: Naukova dumka.

Nuhr, D. (2011). Gibt es intelligentes Leben? KCS GmbH Hamburg.

Стаття надійшла до редакції 26.01.2019 р.